

*Literatura medieval hispánica*

«Libros, lecturas y reescrituras»

Colección INSTITUTO LITERATURA Y TRADUCCIÓN ~ 26  
miscelánea 13

*Director de la colección:* Carlos Alvar



*CONSEJO CIENTÍFICO DEL CILENGUA*

*El director de la Real Academia Española, Prof. Santiago Muñoz Machado, presidente*

*El director del Instituto Orígenes del Español, Prof. Claudio García Turza*

*El director del Instituto Historia de la Lengua, Prof. José Antonio Pascual*

*El director del Instituto Literatura y Traducción, Prof. Carlos Alvar*

*Prof. Michael Metzeltin, Universidad de Viena (Austria)*

*Prof. Elena Romero, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*

*Prof. Mar Campos, Universidad de Santiago de Compostela*

*Prof. Juan Gil, Universidad de Sevilla y académico de la RAE*

*Prof. Aldo Ruffinatto, Universidad de Turín*

*Prof. Jean-Pierre Étienvre, Universidad de París-Sorbona (París IV)*

*Prof. Javier Fernández Sebastián, Universidad del País Vasco*

*Prof. Miguel Ángel Garrido Gallardo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas*

*El director del Dpto. de Filologías Hispánica y Clásicas de la Universidad  
de La Rioja, Prof. Francisco Domínguez Matito*

*Prof. Gonzalo Capellán de Miguel, Universidad de La Rioja, secretario.*

*Literatura medieval hispánica*  
«Libros, lecturas y reescrituras»



Coordinado por MARÍA JESÚS LACARRA

Editado por NURIA ARANDA GARCÍA, ANA M. JIMÉNEZ RUIZ  
Y ÁNGELA TORRALBA RUBERTE

---

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019

*Este volumen se incluye dentro del Proyecto de Investigación FFI2016-75396-P,  
concedido por el Ministerio de Economía y Competitividad.  
Financiado por el Gobierno de Aragón (Grupo H21\_17R)  
y cofinanciado con Feder 2014-2020 «Construyendo Europa desde Aragón».  
La impresión ha contado con una ayuda de la AHLM.*



© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: María Jesús Lacarra

© de los textos: sus autores

I.S.B.N.: 978-84-17107-95-6

D. L.: LR 967-2019

IBIC: DSB 2AD 3H

Maquetación: Héctor H. Gassó

Impresión: Solana e hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

## ÍNDICE

Una crónica apócrifa: el <i>Tratado del origen de los reyes de Granada</i> atribuido a Fernando del Pulgar	13
FRÉDÉRIC ALCHABALI	
Algunos errores de copia en un manuscrito castellano medieval de contenido científico (Biblioteca Universitaria de Salamanca, ms. 1743)	25
ALBERTO ALONSO GUARDO	
<i>Urbanitas y cortesía</i> . Apuntes acerca de un concepto cultural	43
CARLOS ALVAR	
Los capítulos «apócrifos» de la Parte II de la <i>Crónica do imperador Beliandro</i>	51
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Re-presentar un cuento medieval: de los <i>Siete sabios de Roma</i> a la escena teatral	61
NURIA ARANDA GARCÍA	
Los ritmos de la escritura entre los copistas medievales	77
CARMEN ELENA ARMIJO	
Alimentos de vida	91
ISABEL BARROS DIAS	
Romances y músicos	105
VICENÇ BELTRAN	
El entramado ideológico en las colecciones de refranes	133
HUGO O. BIZZARRI	
El tema de las amazonas en las continuaciones italianas de los <i>Palmerines</i>	151
ANNA BOGNOLO	

La #LiteraturaMedieval y las redes sociales: Instagram de semblanzas y bodegones	169
MARÍA BOSCH MORENO	
El filtro de amor en tres versiones en prosa de <i>Tristán</i>	193
MARIO MARTÍN BOTERO GARCÍA	
Escritura y reescritura en la historiografía alfonsí: reelaboración del texto de la <i>Estoria de España</i> . Prosa historiográfica y prosa literaria	207
MARIANO DE LA CAMPA	
Libros y documentos en los libros de caballerías hispánicos: categorías y funciones	223
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS y DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
El fragment z de la traducció catalana medieval del <i>Breviari d'amor</i> (Barcelona: Biblioteca de Catalunya, Ms. 1486)	235
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
La relectura de una obra medieval y el receptor actual como «suma de textos». El ejemplo de la cantiga mariana nº 64 de Alfonso X desde la simbología persistente y cambiante de los zapatos rojos	253
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
De Adán a San Pedro en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	265
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN y LOURDES SORIANO ROBLES	
Figuras femeninas y muerte en un poema de Alfonso Álvarez de Villasandino	281
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
Los árboles como puentes hacia el Más Allá: dos yggdrasiles castellanos	297
NATACHA CROCOLL	
El raposo y el gallo: reescritura de una fábula medieval en el ejemplo 12 del <i>Conde Lucanor</i>	315
MARÍA LUZDIVINA CUESTA TORRE	
El <i>Cancionero de romances</i> de 1550: «paratextos» de un lector del siglo XVI	333
PALOMA DÍAZ-MAS	
Lecturas y relecturas aristotélicas	349
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Diego Hernández de Mendoza, autor del <i>Remedio de perdidos</i>	371
ENRIC DOLZ FERRER	
Ecos romanceriles tempranos del <i>Cancionero de Baena</i> : la figura de don Álvaro de Luna	385
VIRGINIE DUMANOIR	
Fernán González como personaje literario. Una propuesta de estudio de sus vías de configuración	407
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Un lector avisado de <i>La Celestina</i> : Leandro Fernández de Moratín	421
ANITA FABIANI	
Una Melusina al revés en el cuento del caballero Florente ( <i>Confesión del amante</i> , I, XXVII)	437
MANUELA FACCON	
Nuevas consideraciones sobre la transmisión textual del «Comento a la Crónica de Eusebio» de Alfonso Fernández de Madrigal (El Tostado)	449
RAFAEL FERNÁNDEZ MUÑOZ	
Otra enigmática <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> con la data contrahecha de «1502»: análisis tipográfico y ensayo de ecdótica iconográfica (con una nueva edición de la <i>Cárcel de amor</i> [1520])	463
MERCEDES FERNÁNDEZ VALLADARES	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (I). Ideología e autoria	503
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
El <i>Neotrobadorismo</i> gallego: la recuperación de la poesía trovadoresca gallego-portuguesa (Bouza Brey y Cunqueiro)	523
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Leituras e releituras do léxico da <i>amizade</i> na lírica medieval	537
YARA FRATESCHI VIEIRA	
La construcción de la memoria letrada (4): los tratados teóricos cuatrocentistas	547
FERNANDO GÓMEZ REDONDO	
Vida y sentencias de Diógenes de Sinope en <i>Bocados de oro</i> : un estudio de sus fuentes	581
SERGIO GUADALAJARA SALMERÓN	

<i>Mouvance</i> : un concepto para los procesos de reescritura cíclica	597
DANIEL GUTIÉRREZ TRÁPAGA	
Versiones en el <i>Cancionero de romances</i>	611
ALEJANDRO HIGASHI	
De heroísmo y santidad: glosas de una victoria en el <i>Poema de Fernán González</i> y en la <i>Vida de San Millán de la Cogolla</i> , de Gonzalo de Berceo	627
JEZABEL KOCH	
<i>El libro de los doce sabios</i> : del manuscrito a la imprenta	639
GAETANO LALOMIA	
El <i>Cancionero de romances</i> de Lorenzo de Sepúlveda entre constantes y reescrituras	653
PAOLA LASKARIS	
«Un laberinto de errores»: el <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i>	669
FRANCISCO J. LOBERA SERRANO	
Los motivos en la <i>Demanda del Santo Grial</i> (Toledo, 1515)	689
KARLA XIOMARA LUNA MARISCAL	
De la «vetula» de la <i>Disciplina clericalis</i> a Madonna Isabella del <i>Decameron</i> : reescrituras del cuento <i>Gladius</i>	709
SALVATORE LUONGO	
La mujer en el <i>Libro de buen amor</i> y el <i>Arcipreste de Talavera</i> : a propósito de la voz y la caracterización novelesca	723
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
Gonzalo Fernández de Oviedo y Laterio: función y sentido en <i>Claribalte</i>	737
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
Los ejemplares del incunable poético 87FD	753
JOSEP LLUÍS MARTOS	
«Las del buen amor son raçones encobiertas». El libro en el <i>Libro de buen amor</i>	769
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
Em torno do <i>Libro de linhagens</i> de Pedro de Barcelos (II). Do livro às reformulações: hipóteses e argumentos	781
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	

Heroísmo e profecía na <i>Crónica do Imperador Maximiliano</i>	799
PEDRO MONTEIRO	
Léxico del retrato de Garcia de Resende en diálogo con las cantigas gallego-portuguesas: formas y sonidos	813
M. <sup>a</sup> ISABEL MORÁN CABANAS	
«Como troban en Porcuna»: usos de la toponimia en la poesía de cancionero	829
CARLOS MOTA PLACENCIA	
Hilando el destino de la alcahueta	843
ANDREA NATE	
Reescrituras de los motivos de los milagros de Nuestra Señora de Salas en el escritorio de Alfonso X: el caso del niño resucitado	853
MANUEL NEGRI	
Sujetos caballerescos hispánicos en la <i>Opera dei pupi</i>	869
STEFANO NERI	
Don Juan Manuel: ¿lector de literatura clásica?	891
YOSHINORI OGAWA	
Escrituras y reescrituras en la cuentística medieval	899
JUAN PAREDES	
Entre Oriente y Occidente: una comparación de los manuscritos hebreos de Yoel y Yaacov Ben Elazar de <i>Kalila y Dimna</i>	913
RACHEL PELED CUARTAS	
Nuevas perspectivas para el estudio de la recepción: una lectura cognitiva de <i>Grimalte y Gradisa</i>	921
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
Struttura narrativa del <i>Exemplario contra los engaños y peligros del mundo</i> e del <i>Plaisant et facetieux discours des animaux</i>	937
MARCO PETRALIA	
Estudio fraseológico-contrastivo de textos castellanos y gallego-portugueses de materia troyana	953
FRANCISCO P. PLA COLOMER y SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
Textos copiados, criados e recriados. Da <i>mó</i> bíblica á <i>Lenda de Gaia</i>	971
MARIA ANA RAMOS	

Medicina, sintomatología y comportamiento moral en <i>Ben Hamelej Vebanazir</i>	995
IRENE RINCÓN NARROS	
Los monstruos en la literatura caballeresca castellana e italiana	1007
MARÍA RODRÍGUEZ GARCÍA	
Una lectura en torno a la riqueza y el comercio en el <i>Espéculo</i> , las <i>Partidas</i> , <i>Flores de filosofía</i> y el <i>Libro de los cien capítulos</i>	1017
RAFAEL RODRÍGUEZ VICTORIA	
«Hipócrita, alcahueta, perspicaz y astuta»: la <i>falsa beguina</i> de Don Juan Manuel, un posible anticipo de Celestina	1029
JOSEPH T. SNOW	
Esopo y los censores: Castilla y Cataluña, siglos xv-xviii	1039
BARRY TAYLOR	
Libros y lecturas de un letrado del siglo xv: la biblioteca de Diego de Valera	1055
ISABELLA TOMASSETTI	
De Partonopeo de Blois a <i>El libro del conde Partinuplés</i> : la reescritura del mito de Eros y Psique	1071
ÁNGELA TORRALBA RUBERTE	
Reescrituras en Pablo de Santa María: la <i>Crónica de Sancho IV</i>	1087
MARÍA CRISTINA TRINCADO SABÍN	
A recreación moderna dos cancioneros na Galiza: ¿trovadores ou xogragres?	1097
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
«Yo leía las letras como eran ditadas»: reescritura de la comunidad en tres textos de Gonzalo de Berceo	1111
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	
La correspondencia libro-vida en la transmisión unitaria de los poemas del ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio</i> , <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> , <i>Libro de los tres reyes de Oriente</i> )	1125
CARINA ZUBILLAGA	

## ENTRE ORIENTE Y OCCIDENTE: UNA COMPARACIÓN DE LOS MANUSCRITOS HEBREOS DE YOEL Y YAACOV BEN ELAZAR DE *KALILA Y DIMNA*<sup>1</sup>

RACHEL PELED CUARTAS  
*IEMSO, Universidad de Alcalá*

**Resumen:** Una investigación rigurosa de las versiones hebreas de *Kalila y Dimna* podría arrojar luz sobre la evolución de esta colección de cuentos en lenguas romances, ya que una de las dos versiones fue elegida por Juan de Capua para su traducción de la obra al latín. La versión de Yoel, cuya identidad real se desconoce hasta el día de hoy, se convirtió en la base de otras versiones románicas. Este trabajo brinda un primer acercamiento científico a los manuscritos de ambas versiones. En las próximas páginas presentaré la edición crítica pionera que preparamos actualmente de la obra. Me enfocaré en la comparación entre las dos versiones, lo que nos ayudaría a rastrear dos caminos diferentes: 1. desde las fuentes árabes a los textos en hebreo; 2. de las versiones hebreas a las versiones en lenguas románicas.

**Palabras clave:** *Kalila y Dimna*, Juan de Capua, Rabí Yoel, Yaacov Ben Elazar, narrativa didáctica-moral.

**Abstract:** A rigorous study of the Hebrew versions of *Kalila and Dimna* sheds light on the evolution of this story collection in Romance languages, since one of the two versions was chosen by Juan de Capua for his translation into Latin. The version of Yoel, whose real identity is still unknown, has become the basis

1. Este trabajo se ha realizado en el marco del proyecto DHuMAR. Humanidades Digitales, Edad Media y Renacimiento. 1. Poesía 2. Traducción (MINECO, FFI2013-44286-P), bajo la dirección de Fernando Gómez Redondo y Carlos Alvar. Me gustaría dedicar mis palabras y agradecimiento a las profesoras Marta Haro Cortés y María Jesús Lacarra por su apoyo a mi camino en esta tierra desconocida.

of most of the other versions in Romance languages. My work provides a first scholarly approach to the manuscripts of both versions. In the following pages I will present our pioneer critical edition that is currently being prepared. I will focus on the comparison between the two versions, which will help us to trace two different paths: 1. from Arabic sources to Hebrew texts; 2. from the Hebrew versions to the Romance versions.

**Keywords:** *Kalilah wa-Dimnah*, John of Capua, Rabbi Joel, Yaacov Ben Elazar, moralistic and didactic narrative.

Al comenzar a trabajar con los manuscritos del *Kalila*, me encontré con una carencia casi absoluta tanto de información como de investigación sobre las versiones hebreas, a pesar de su destacable importancia. En 1881 se publicó la única edición impresa, la de Derenbourg (1881a) acompañada por una traducción al francés solamente de la versión de Yoel<sup>2</sup> (Derenbourg, 1881a: 1-309), basada mayormente en la traducción al latín de Juan de Capua<sup>3</sup>. Parece ser que Derenbourg había tenido a su disposición en París de finales del siglo XIX el manuscrito HEB 1282/3 de la Biblioteca Nacional de Francia, que sirvió de base para su edición de la versión de Rabí Yoel, y un manuscrito nunca conocido posteriormente de la versión de Yaacov Ben Elazar, ya que desde el principio destacan las diferencias entre el único manuscrito de la versión de Ben Elazar que llegó hasta nuestros días y la versión copiada por Derenbourg en su edición impresa. No es probable suponer que él habría decidido realizar cambios significativos en la versión de Ben Elazar, ya que solamente ofrece el texto en hebreo sin traducción y limita sus notas a las citas bíblicas intercaladas en el texto medieval de modo parcial e incluso, en ocasiones, incorrecto. En mi opinión, su edición sirve de testimonio de otro manuscrito de la versión de Ben Elazar que no ha llegado a nuestras manos. Sigo teniendo esperanza de que no se haya perdido para siempre en las turbulentas circunstancias históricas del siglo XX y que se encuentre en algún momento. Respecto al resto de los manuscritos encontrados, Derenbourg incluye datos erróneos que se han vuelto a citar posteriormente sin llegar directamente a los documentos. Salvo su edición, un siglo más tarde aparecieron dos trabajos de acercamiento a la obra de Navarro Peiró (1988: 75-92, 228- 232; 1997: 325- 333) y un trabajo de fin de grado de una alumna suya, ambas basadas completamente en dicha edición.

2. De aquí en adelante la señalaré con la abreviación VRY (versión de Rabí Yoel).
3. Más datos sobre la traducción a latín y su relación con las versiones hebreas, véase, por ejemplo, en LACARRA (2007: 15- 21).

Para poder trazar correctamente el desarrollo de las dos versiones, volví a los manuscritos o, dicho exactamente, a los microfilms del Archivo Nacional de Manuscritos en Jerusalén. En las próximas páginas compartiré mis primeras conclusiones.

Sobre la composición de ambas versiones tenemos datos muy escasos. La versión de Ben Elazar es anterior a la muerte de su autor, en torno al año 1240. Quizá el resto de la obra literaria y gramática del autor podría arrojar más luz sobre las circunstancias y la motivación de dicha traducción, pero no se han encontrado testimonios o documentación directa. De la versión de 'Yoel' no se sabe realmente nada, salvo que es anterior a su traducción al latín por Juan de Capua en 1265. La versión de Ben Elazar se compuso en Toledo, donde vivía el escritor. La traducción al latín de Juan de Capua fue conocida por la corte de Alfonso X, pero no tenemos ninguna prueba documentada de conocimiento de la versión de Yoel en hebreo en aquella época en Castilla. De hecho, las numerosas diferencias entre las dos versiones hebreas sirven de prueba del desconocimiento de Ben Elazar de la otra versión. Tampoco obtenemos más datos sobre Juan de Capua, el traductor al latín de la versión hebrea de Yoel, salvo su identidad judeo-conversa.

De la versión del tal Rabi Yoel, cuya identidad fue desmentida por la academia israelí recientemente, se han encontrado tan sólo dos manuscritos o, mejor dicho, un manuscrito incompleto y su copia. El manuscrito HEB 1282/3 de la Biblioteca Nacional de Francia, París (anciens fonds, 510) aparece en el *Catalogue des manuscrits hebreux et samaritains de la bibliothèque impériale*, (Zotenberg y Steinschneider, 1866). Está datado en el siglo xv, escrito en letra ashkenazita. El *Kalila y Dimna* empieza en el tercer capítulo, en el folio 38 y se extiende hasta el folio 218. Parece que se basa en una versión árabe que pertenece al grupo E de las versiones emergentes del texto de Ibn el Muqqafa' (aprox. en 750 d.C.).

Una copia del manuscrito parisino en letra cursiva nos ofrece Ms. 501 de la Biblioteca de Montefiore en Londres, (Halberstam, Solomon Joachim Chayim Ms. 50). Se trata de un ejemplar del s. xix copiado por Alexander Ziskind Ben Dov Bar (Goldberg) en letra ashkenazita de 91 folios. Israel Iser Goldblum escribió en su portada: «El libro de *Kalila y Dimna* copiado del manuscrito de París por el rabino Alexander Goldberg “cuya vela lucirá” [...] de parte de su padre Bar Goldberg, que en paz descance [...]». Más información sobre el manuscrito se encuentra en el *Descriptive Catalogue of the Hebrew mss. Of the Montefiore Library* (Hirschfeld, 1904: 346). No se trata de la versión de Ben Elazar como se anota tanto en el catálogo del Archivo de Manuscritos Hebreos de la Biblioteca Nacional de Israel y como aparece en el estudio de Derenbourg, luego citado en fuentes posteriores que no han vuelto a consultar los propios manuscritos.

De la versión de Ben Elazar<sup>4</sup> se ha conservado tan sólo un manuscrito y un fragmento del índice de otro. La obra se extiende desde el folio 37a al 77b del manuscrito 4/2384 del Catálogo de Neubauer, Oxford. (Ms. Opp. Add. Qu. 101). El manuscrito del s. xv, escrito en letra ashkenazita, aparece tanto en el *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library* (Neubauer, 1886: 214), como en el *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library; Supplement of Addenda and Corrigenda to Vol I* (A. Neubauer's Catalogue), Oxford 1994.

En el folio 13v aparece una anotación del censor del manuscrito Camillo Jaghel de 1619. Según los investigadores de los años veinte del siglo pasado, la versión de Ben Elazar se basa en otro texto árabe que pertenece al mismo grupo E.

En el folio 30v del manuscrito 10/2575 de la misma biblioteca, Oxford–Bodleiana MS Opp. Add. Qu. 182, aparece sólo un fragmento del inicio de la traducción de Ben Elazar: «Éste es el libro que copió Yaacov Ben Elazar a la lengua de los hebreos»<sup>5</sup>. Este fragmento aparece en el *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library* of A. Neubauer, Oxford 1886.

Una primera comparación entre ambas versiones revela aproximadamente 130 *exempla* en la versión de Yoel y 105 en la versión de Ben Elazar, de los que coinciden solamente una docena:

- Dimna se lleva a la cárcel.
- El falcon que arranca los ojos al esclavo (Yoel)/ al cazador (YBE).
- La ejecución de Dimna.
- El ratón y las palomas en la red.
- El ratón en su cueva y el cuervo.
- El ciervo, el cerdo, el hombre (Yoel)/ el arquero (YBE).
- El arco y el lobo (Yoel)/ oso (YBE).
- El elefante, la fuente y la luna (la versión de YBE añade la liebre).
- La mujer, el marido y el ladrón.
- El monje, el ladrón, la vaca y el diablo.
- El gato y el ratón.
- El león y su madre.

Incluso en estos *exempla* se notan las diferencias de estilo, algunos detalles y el orden de su aparición dentro de cada versión.

Se pueden clasificar las diferencias entre ambas versiones en tres grupos:

1. Aspectos lingüísticos (tratando los dos pilares de influencia principal: el hebreo bíblico y rabínico, por un lado, y el árabe contemporáneo por el otro lado).

4. De aquí en adelante utilizaré la abreviación YBE para referirme a la versión de Yaacov Ben Elazar.
5. La anotación como el resto del texto aparecen únicamente en hebreo. La traducción es mía.

2. Aspectos literarios (abarcando cuestiones estilísticas, narratológicas, dramáticas, etc.).

3. Aspectos ideológicos, políticos, religiosos y sociales que se reflejan en estas dos reelaboraciones tan distintas la una de la otra.

Me limitaré a presentar los puntos principales de la completa comparación que estoy acabando estos días, con la esperanza de publicarla en breve:

En lo que concierne al lenguaje bíblico me apoyé en el trabajo de García González (1990: 61-70) dónde la autora presentó los rasgos principales de la comparación lingüística y filológica de ambas versiones. A continuación he resumido sus aportaciones y las amplié, de modo que se podría observar cómo el lenguaje bíblico servía de base de ambas traducciones, de modo que aparecieron, por ejemplo, las construcciones verbales, típicas de este lenguaje:

1. La construcción 'ויהי...ו' 'y sucedió cuando...' con un verbo en futuro seguido por la *vav* conversiva: 'ויהי אחרי ויבא', 'y sucedió cuando fue'; O 'ויהי' ('fue, sucedió') seguido de infinitivo absoluto con carácter temporal: 'ויהי כשמעו' 'literalmente 'y sucedió al oír', en sentido de: 'cuando oyó'.

2. Formas simples del imperativo: 'לך, דבר' ('vete y habla') junto con formas alargadas: 'הגד נא' ('diga, por favor') en las que el verbo es seguido por 'נא' ('por favor'), añadiendo valor de ruego, o petición.

No obstante, de la versión de Rabi Yoel, como escribió Badillos «no podemos decir que la lengua de esta obra responda totalmente al tipo de prosa utilizada en las traducciones del árabe al hebreo del siglo XIII, ya que, aunque en algunos aspectos responde a las mismas características, en otros se aleja» (citado por García González, 1990: 61), como ocurre en el uso del *vav* conversivo (delante de un verbo en futuro, convirtiéndolo en pasado), el uso frecuente de verbos con sufijos pronominales: 'והביארו, וישים, הודיעני, ושאו, וקראם, ויבארו' ('los leerá, los puso, me avisó, lo llevó, lo traerás, lo escondió', etc.).

En otras características del lenguaje bíblico, vemos cómo Ben Elazar mantiene su sentido original, mientras que Yoel las utiliza más bien como un recurso formal, indiferente a su significado. Por ejemplo, las formas apocopadas (en las que el verbo en futuro aparece como si se hubiera acortado su final) se alternan con las plenas sin que tengan un matiz especial, mientras que Ben Elazar conserva la diferencia entre las formas conversivas y apocopadas.

En ambas versiones aparecen acusativos internos: יכול תוכל, תמה תמהון, יבכה בכי (llorará en llanto, se asombrará de asombro, poder podrás, cazar una caza, tocar el tacto). Sin embargo, se nota el elevado estilo de Ben Elazar frente al empobrecido vocabulario de Yoel. Podemos notar también un diferente propósito de las citas bíblicas: normalmente Yoel las utiliza como elemento estilístico tradicional, a veces para aumentar el efecto dramático de la situación

descrita, mientras que YBE engarza abundantes insinuaciones bíblicas, que cargan la situación descrita de un sentido espiritual o, incluso a veces, irónico.

La influencia del árabe se manifiesta en la versión de Yoel en varios modos que casi nunca aparecen en otras obras hebreas compuestas en el s. XIII en Castilla y Aragón. Por ejemplo, las discordancias entre verbo y sujeto: האפרוחים מדברים «היה» («estuvo los polluelos hablando»), adelantando al sujeto plural un verbo en singular, similar a la gramática árabe, o la preferencia del verbo ‘amar’ ‘לאהוב’, en sentido del verbo ‘desear’, ‘לרצות’, como por ejemplo «אהבתי ש» («amo que», «amé que»). De modo parecido, se abunda el uso de la interrogación ‘como’ ‘איך’ (‘cómo fue’, ‘cómo mataré’) sustituyendo un amplio abanico de interrogativas en la versión de Ben Elazar.

En ambas versiones encontramos palabras procedentes del árabe, como ‘מדינה’ (‘*medīna*’) con el significado de ‘ciudad’, transcripciones de nombres árabes: רוזבא (Rozba, Rozbat Ben Shahrag, Dislam, Sendebat, Maruat, en la versión de Ben Elazar), y el sufijo ‘ות’ (‘*ut*’) para sustantivo abstracto ‘ערוה’ (‘*eruh*’, espejismo en hebreo). De modo parecido al resto de las obras hebreas de narrativa de la época, ambas utilizan el término árabe ‘puerta’ ‘שער’ (‘*shaar*’) para indicar la división en capítulos.

Es más, solamente en la versión de Yoel encontramos una abundancia de uso erróneo de las preposiciones que rigen los verbos, una prueba de bajo dominio del hebreo de su autor<sup>6</sup>.

El análisis comparativo de la versión de Yoel con la narrativa hebrea del siglo XIII ilumina una abundancia de características muy poco comunes en el resto de las obras en Castilla y Aragón, así como múltiples imperfecciones o errores gramaticales y sintácticos que tampoco eran comunes entre sus supuestos contemporáneos, lo que nos podría llevar a la conclusión que dicha versión no se compuso en aquel espacio temporal y geográfico. Un debate amplio sobre este tema y posible respuesta presento en el estudio que se publicará en breve.

Pasaré ahora a la comparación de los aspectos literarios, dramáticos y estilísticos de ambas versiones, donde se encuentra menor uso de detalles descriptivos en la versión de YBE frente a abundancia notable de los mismos en la versión de Yoel. Por ejemplo, en la ejecución de Dimna, la versión de Yoel desarrolla el aspecto dramático de la “puesta en escena”, al mismo tiempo que la versión de YBE sintetiza el valor moralizante de la acción.

Así también, destaca el uso abundante de diálogos como elemento de dramatización que expone el mundo interior de los protagonistas en la versión de

6. En el estudio completo presento el tema del estilo ampliamente como lo merece, abarcando todos los casos y ejemplos tanto del uso del lenguaje bíblico como de la influencia del árabe en ambos autores.

Yoel, sustituido por un resumen sintético de la situación en la versión de YBE. Por ejemplo, el *exemplum* «del diablo, el ladrón y la vaca» que presenta el conflicto entre el diablo y un ladrón trajinando el mal destino de un campesino dormido. El primero quiere quitarle la vida y el segundo, su vaca. En medio de la discusión entre ambos, se despierta el campesino, empieza a gritar y convoca la ayuda del vecindario del pueblo. El diablo y el ladrón se ven obligados a marchar con las manos vacías. La versión de Yoel desarrolla un largo debate entre el diablo y el ladrón, discutiendo quién sería el primero en matar o robar, una discusión que aumenta el efecto de ridiculización del desenlace que aborta sus malvadas intenciones. La versión de YBE resume las acciones de modo que transmite sintéticamente el sentido social y moral, sin ningún diálogo.

En una lectura comparada de la versión de Ben Elazar en el contexto literario de su época, resalta el diálogo con *Ben hamelech vehanazir*, la traducción de la otra gran colección de cuentos de origen oriental, *Barlaam y Josafat*. Yaacov, siempre abierto a nuevos experimentos y en diálogo constante con las diferentes tradiciones y culturas orientales y occidentales que le rodeaban en Toledo del s. XIII, construyó su versión según las cinco partes del *Panchantra*. Él resaltó su sentido de conducta humana en el índice que incluyó en la introducción y aprovechó la historia de Barzoya para enfocarse en la fuerza curativa de la literatura y la misión terapéutica, espiritual y moral del escritor.

De modo parecido a su contemporáneo Ibn Hasday, Ben Elazar utilizó el ‘esqueleto’ de la versión árabe que llegó a sus manos para convertirlo en una obra con sentido filosófico y moral, incluyendo refranes y proverbios de origen árabe, rabínico y oriental; pasajes de medicina y una masa filosófica moral personal, parte de un diálogo inter-literario con el género árabe del *adab*. En este contexto son de especial interés los tratados de medicina intercalados en la obra, que se dedican a los ciclos de la vida (alguno de descripción muy especial del nacimiento), los curas y medicamentos e incluso alguna referencia a la higiene bucal.

El análisis comparativo de las dos versiones hebreas del *Kalila y Dimna* podría arrojar luz sobre la diferente motivación que tenían ambos traductores, respondiendo al contexto político, espiritual y literario de su época.

La versión de Yoel presenta un enfoque socio-político, probablemente compuesto como reacción al contexto monárquico de finales del s. XII-inicios del XIII. Por esa razón, no es de sorprender que precisamente esta traducción fue elegida por el converso Juan de Capua para su traducción al latín, luego convirtiéndose en la base de numerosas versiones en lenguas romances, como, por ejemplo, la versión castellana, conocida como el *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo* (Zaragoza, Pablo Hurus, 1493).

La legitimidad de la composición de la otra versión, la de Ben Elazar, también se encuentra en el mismo contexto cortesano, sapiencial. No obstante, el autor,

cuya obra literaria revelaba un escritor que buscaba constantemente su voz personal, eligió esta obra para destacar un sentido espiritual- moral.

Para concluir: todavía falta mucho trabajo en la reconstrucción de la trayectoria perdida del *Kalila y Dimna* en hebreo. Esperamos a lo largo de los próximos años arrojar luz sobre este camino y llegar a la información completa en relación con ambas versiones y sus manuscritos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

### Fuentes primarias

DERENBOURG, Joseph (1881), *Deux versions hebraïques de Livre de Kalila et Dimna. La première accompagnée d'une traduction française, publiées d'après les manuscrits de Paris et d'Oxford*, París, F. Vieweg, Libraire-Éditeur.

### Fuentes secundarias

GARCÍA GONZÁLEZ, Lourdes (1990), *Traducción crítica de los capítulos III, IV y V del Calila y Dimna en sus dos versiones hebreas (s. XIII). Estudio comparativo con la primera versión castellana (s. XIII), Tesina de fin de Máster dirigida por Ángeles Navarro Peiró*, Departamento de estudios hebreos y arameos-Universidad Complutense de Madrid, Madrid.

HIRSCHFELD, Hartwig (1904), *Descriptive catalogue of the Hebrew mss. Of the Montefiore Library*, Macmillan and Co., Londres.

LACARRA, María Jesús (2007), «El *Exemplario contra los engaños y los peligros del mundo*: las transformaciones del *Calila* en Occidente», en Marta Haro Cortés (dir.), *Exemplario contra los engaños y peligros del mundo*, PUV, Valencia, pp. 15- 41.

NAVARRO PEIRÓ, Ángeles (1988), *Narrativa hispano-hebrea (siglos XII-XV)*, Ediciones El Almendro, Córdoba.

NAVARRO PEIRÓ, Ángeles (1997), «Las versiones hebreas de *Calila y Dimna*», *Revista de Filología Románica*, 14.2, pp. 325- 333.

NEUBAUER, Adolf (1886), *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian Library*, The Clarendon Press, Oxford.

ZOTENBERG, Hermann y Moritz STEINSCHNEIDER (1866), *Manuscripts orientaux. Catalogues des manuscrits hebreux et samaritains de la bibliotheque imperiale*, Departement des manuscrits, Bibliotheque Nationale, París.